

MASTER MENTION TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

PARCOURS RÉDACTION - TRADUCTION

Semestre 7

Ateliers pratiques

7 crédits ECTS

Ateliers de traduction

Présentation

Objectifs :

Les étudiants apprennent les bases de la traduction technique dans différents domaines : marketing, médical, juridique, technique, communiqués de presse...

Contenu détaillé :

12 cours de 12 heures par semaine, soit 12 textes différents, de sujets variés, répartis entre 2 intervenantes ; textes, guides de style, glossaires et références transmis 15 jours à l'avance ; 4 - 6 heures de préparation obligatoires pour chaque atelier.

Compétences visées :

Les étudiants seront capables de

- > se détacher du texte source pour produire un texte cohérent en langue cible
- > repérer leurs points faibles (orthographe, syntaxe, créativité, style...)
- > acquérir les automatismes de vérification de leur travail
- > corriger la production d'un tiers
- > cerner le sujet, la portée et l'audience d'un texte.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	90	50%	50% pour chaque écrit

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	90	50%	50% pour chaque écrit

Ateliers de rédaction technique

Présentation

Contenu détaillé :

- > cours théoriques (rédaction de procédures, minimalisme, outils topic-based, format XML...)
- > exercice pratique individuel (édition d'un extrait de manuel existant)
- > petits exercices individuels ou en groupe pendant les cours / entre les séances de théorie

Objectifs

Les étudiants apprennent les bases de la rédaction technique : procédure, organisation, importance du destinataire...

- > rédaction de procédures
- > organisation d'un manuel technique
- > importance du destinataire et de son environnement
- > rédaction structurée / topic-based
- > rédaction minimaliste
- > rédaction technique dans la perspective d'une traduction / localisation

Compétences visées

Les étudiants seront capables de :

- > rédiger des procédures claires et adaptées au lecteur
- > utiliser un outil de rédaction topic-based
- > reprendre une documentation existante (édition, structuration, minimalisation)
- > structurer et organiser un manuel technique

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir maison	120	100%	1 EXERCICE AYNCHRONE A RENDRE ENTRE LE 1ER ET LE 2EME COURS

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

Informatique appliquée

Présentation

MS Excel : création d'une facture, livre de recettes, traduction dans MS Excel, création d'une base terminologique, conversion de données dans un format exploitable par les outils TAO, choix automatique des meilleurs traducteurs pour des projets

Base de données : Modèle relationnel, normalisation, modèle entité-association, SQL, MySQL, phpMyAdmin.

Objectifs

Les étudiants apprennent les bases de l'informatique appliquée à la gestion de l'information : tableurs, bases de données

Compétences visées

Les étudiants seront capables d'utiliser les tableurs (MS Excel), maîtriser la mise en page, convertir les formats, exporter et importer les données, normaliser les données, faire des requêtes aux bases de données basées sur SQL.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	REGIME GENERAL - DOSSIER ASYNCHRONE SUR MOODLE
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	REGIME SPECIAL EXAMEN

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CT	Dossier		100%	